

ФИЛОЛОГИЯ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

И. В. Бугаева

НАИМЕНОВАНИЕ ПРАЗДНИКОВ В ПРАВОСЛАВНОМ СОЦИОЛЕКТЕ

Проводится лингвистический анализ наименований праздников в светской и православной традициях, уточняется ономастическая терминология, вводятся два новых термина *фестоним* и *эортоним*, именующих светские и церковные праздники.

Праздники — важный элемент культуры и жизни каждого народа. Они становились объектом изучения этнографов, культурологов, этнолингвистов [Пронина, 2001; Толстая, 2001; Махрачева, 2005]. Как и любая другая лексико-семантическая группа, наименование праздников в целом и православных праздников в частности может быть предметом лингвистического описания. Особое внимание уделяется номинации православных праздников и структурно-семантическим особенностям их календарной формулы¹.

В литургику как самостоятельный раздел богословской науки составной частью входит *эортология*, которая исследует церковные праздники (от греч. *'Eorte* — праздник). От этого термина образуется единица данной отрасли знания — *эортоним*. *Имя собственное*, обозначающее церковный праздник, получает термин *эортоним*.

В настоящее время в ономастике существует термин *хрононим* для обозначения «именования дней и отрезков года» [Толстая, 2001], что в целом совпадает с определениями, приводимыми А. В. Суперанской [см.: 1973, 197] и Н. В. Подольской в Словаре русской ономастической терминологии [Подольская, 1978, 162]. Это именно *отрезки времени*. Например, *Красная горка (Фомина неделя)*, *Успенский пост*, *Рождественский пост*, *Святки*, *Страстная седмица*, *Светлая седмица* и др. Добавлять

¹ Под календарной формулой понимается определенный порядок следования различных видов онимов и апеллативов в официальных именовании праздников.

сюда праздники, длящиеся всего один день, можно с некоторой натяжкой, все-таки день продолжается 24 часа, а это — тоже отрезок времени. Но праздник, посвященный конкретному событию, воспринимается как некая единичность, отличающаяся от хрононимов. Поэтому для именованя праздников предлагаем отдельный термин *фестоним* (от лат. *festā* — праздник), понимая его как разновидность хрононима, обозначающего праздники. В церковном календаре есть собственно хрононимы: *Святки*, *Светлая седмица*, *Красная горка*, *Фомина неделя* и др. Например: *На Святках смотрел картину Петрова-Водкина: большая, в полстены, изображен окоп, — вышли, идут* (А. Ремизов).

Различные термины для обозначения светских и церковных праздников обусловлены тем, что церковные праздники, в отличие от светских, не совпадают с календарными сутками. В церковном суточном круге новый день начинается с вечера предшествующего дня, с того момента, когда служится вечерня, которая является составной частью суточного богослужения наряду с литургией. Следовательно, церковные сутки ограничиваются не полночью, а вечерней службой предшествующего и последующего дней. Еще сложнее обстоит дело с празднованием двенадцатых праздников. День накануне такого праздника называется *предпразднство*, а следующий день — *поздпразднство*. Например, праздник *Сретения Господа нашего Иисуса Христа* приходится на 2/15 февраля. 1/14 февраля вечером начинается богослужение, посвященное наступающему празднику, следовательно, этот день — *предпразднство*, а 3/16 — *поздпразднство* Сретения Господня. Церковное празднование *Рождества* и *Пасхи* включает в себя еще больше служб. Например: празднование Рождества Иисуса Христа начинается 24/6 января, и этот день называется *Навечерие Рождества Христова*, или *Рождественский сочельник*. 25/7 января — *Рождество*. 26/8 января — *поздпразднство Рождества*, а 31/13 января, т. е. на седьмой день, — *Отдание праздника Рождества Христова*. Все это регулируется богослужебным Уставом.

Наименования праздников, их календарная формула складывались постепенно. Безусловно, интересно проанализировать наименования церковных праздников в диакронии, проследить становление и изменение номинаций православного календаря. Но это — тема отдельного исследования. В данной работе анализируются наименования церковных праздников, какими они сложились к концу XIX — началу XX в.

Чтобы выявить особенности номинации церковных праздников, скажем несколько слов о структурно-семантических характеристиках названий современных светских праздников. Во-первых, это всегда словосочетание, и только оно имеет ономастическое значение. Все составляющие компоненты словосочетания в отдельности являются исконными апеллятивами, объединенные вместе, они начинают выполнять репрезентативно-дифференцирующую функцию онимов. Структурным ядром такого словосочетания являются имена существительные с темпоральной семантикой *год*, *неделя*, *день*, которые не несут информативной нагрузки и не выполняют дифференцирующую функцию. Денотативное значение слов *год*, *неделя*, *день* в изолированном употреблении отличается от их денотативного значения в словосочетании, обозначающем наименование праздника. В последнем случае у них одинаковое денотативное значение — «праздник» — это общий признак для следующей группы наименований: *Новый год*, *Неделя славянской письменности и культуры*, *День учителя*. Основная смысловая нагрузка ложится на вспомогательные слова в словосочетании, которые выполняют репрезентативную и дифференцирующую функции.

Самым частотным в функции ядра наименования светского праздника является

слово *день*. Если вспомогательное слово находится в препозиции к ядерному, то образуются адъективные конструкции, если вспомогательное слово находится в постпозиции, то образуются генетивные конструкции. Генетивные конструкции могут распространяться за счет определений: *День налоговой полиции, День российской науки, День пожарной охраны*. Но такие трехчленные наименования в разговорной речи чаще редуцируются до двухчленной модели: *День науки, День пожарника*. Возможна комбинированная структура: адъективно-генетивная модель формулы именованного праздника: *Международный день театра; Всемирный день здоровья, Международный день таможенника*.

Помимо официальных названий праздников в обиходе частотны синонимичные варианты, которые являются календарной датой праздника: *День защитника Отечества — 23 февраля; Новый год — 1 января; День весны и труда — 1 Мая; День смеха — 1 апреля*.

Каждый день посвящается Церковью воспоминанию о том или ином священном событии, празднованию памяти святых или прославлению чудотворных икон Пресвятой Богородицы. За тысячелетие христианства на Руси сформировались официальные номинации праздников, закрепленные в специальных церковных календарях.

Церковные праздники делятся на Господские, Богородичные, в честь святых (персональные памяти и соборы).

Большинство Господских и Богородичных праздников мотивированы евангельскими событиями. Другие установлены Церковью позже. Все основные моменты земной жизни Иисуса Христа регулярно вспоминаются Церковью: *Рождество, Сретение, Обрезание, Крещение, Вход Господень в Иерусалим, Воскресение, Вознесение, Преображение* (здесь приведены обиходные наименования праздников, опущено обязательное в календарях и официальных документах фразеологизированное формульное словосочетание *Господа нашего Иисуса Христа*).

Богородичные праздники условно можно разделить на три группы:

1) мотивированные евангельскими событиями: *Рождество Богородицы, Введение во храм, Благовещение, Успение*;

2) мотивированные чудесами и историческими событиями: *Покров, Похвала Пресвятой Богородицы; Положение честной ризы Пресвятой Богородицы во Влахерне*;

3) праздники, установленные в честь почитаемых икон Божией Матери: *Знамение от иконы Божией Матери Благовещение в Устюге; Празднование Казанской иконе Божией Матери (в память избавления Москвы и России от поляков в 1612 г.) — 22/4 октября; Явление иконы Пресвятой Богородицы в Казани (1579) — 8/21 июля*.

Ядерные слова в формулах наименований праздников — это в основном отглагольные существительные, обозначающие важные события, в честь которых установлен праздник: *введение, положение, явление* и т. п. Апеллятивы *Покров, Введение, Похвала, Знамение, Обрезание* и другие подверглись онемизации, в речи употребляются без дополнительных определителей и дифференциаторов. Например: *Они ночевали в одном из монастырских покоев, который отвели дяде по старому знакомству. Был канун Покрова. На другой день они с дядей должны были уехать далеко на юг* (Б. Пастернак «Доктор Живаго»); — *На Покров, говоришь, вышло-то все это? — Да ведь сказали, на Покров!* (И. Бунин «Сны»).

Третья группа представлена апостольскими и мученическими памятями. Ядерными компонентами этой группы, обычно занимающими первую позицию в структуре официальной формулы номинации праздника, являются слова, одновременно обозначающие разновидность памяти и поклонения:

- п а м я т и: *Память святых отцов семи Вселенских Соборов, 18/31 мая.* Обычно слово *память* в церковных календарях и в обиходной речи прицерковного круга опускается. В календарях используется редуцированная модель в форме родительного падежа без ядерного слова, которое подразумевается: *прав. Иоанна Кронштадтского, прп. Иосифа Оптинского, свт. Феофана, Затворника Вышенского.*

- п р е с т а в л е н и е ²: *Преставление свт. Тихона, патриарха Московского и всея Руси (1925), 25/7 апреля; Преставление прп. Сергия, игумена Радонежского, всея Руси чудотворца.*

- п р о с л а в л е н и е: *Прославление сщмч. Еρμοгена, патриарха Московского и всея Руси, чудотворца (1013), 12/25 мая.*

- о б р е т е н и е: *Обретение мощей свт. Иннокентия, еп. Иркутского (1805), 9/22 февр.* Формульная модель номинации праздника может иметь количественный распространитель в виде порядкового числительного: *Первое и второе обретение главы Иоанна Предтечи, 24/9 марта.*

- п е р е н е с е н и е м о щ е й: *Перенесение мощей свт. Феоктиста, архиеп. Новгородского (786), 23/5 янв.; Перенесение мощей свт. Иоанна Златоуста (438), 27/9 янв.*

- п о к л о н е н и е: *Поклонение честным веригам ап. Петра, 16/29 янв.*

- в о с п о м и н а н и е: *Воспоминание чуда вмч. Евфимии всехвальной; Воспоминание VI Вселенского Собора.*

Преставление, обретение мощей и прославление — самостоятельные знаменательные даты в жизни Церкви, но отмечают их иногда в разных сочетаниях в один день, если это относится к одному и тому же святому. Например: *Преставление (1833), второе обретение мощей (1991) прп. Серафима, Саровского чудотворца; Обретение мощей (1650) и второе прославление (1909) блгв. вел. кн. Анны Кашинской.*

Соборами называются праздники, установленные в память групп святых, объединенных по богословским определениям либо территориальному признаку: *Собор Архангела Гавриила, 13/26 июля; Собор славных и всехвальных 12-ти апостолов, 30/13 июля; Собор Ивановских святых; Собор Рязанских святых* и т. д.

Большинство ядерных слов являются отглагольными существительными на *-ение, -ство* с ярко выраженным значением процессуальности.

По сравнению с наименованием светских праздников, где ядерное слово *д е н ь* самое частотное (более 90 %), при наименовании церковных знаменательных дат это слово встречается значительно реже. В современном Православном Церковном календаре оно отмечено в разделе «Церковные памятные даты» и входит в состав следующих номинаций: день интронизации правящего патриарха (28/10 мая — День интронизации Святейшего Патриарха Алексия II), день тезоименитства правящего патриарха и дни кончины прежних патриархов (12/25 февраля — День тезоименитства Святейшего Патриарха Алексия II; 15/2 мая — день кончины Святейшего Патриарха Сергия; 3 мая — День кончины Святейшего Патриарха Пимена). Только в одном полном официальном наименовании собственно церковного праздника встречается ядерное слово *д е н ь*: *День Святого Духа — День Святой Троицы.*

Ядерными словами могут быть наименования *д н е й н е д е л и*: *Вербное Воскресение, Лазарева Суббота, Великий Четверг, Великая Пятница* и т. д. Например:

² К праздникам Церковь относит дни преставления мучеников и поминовения усопших. Это связано с особым отношением к смерти как рождению в жизнь вечную. Рождество празднуется только Господа, Богородицы и Иоанна Предтечи.

И со *Страстного* четверга
 Вплоть до *Страстной* субботы
 Вода буравит берега
 И вьет водовороты.

Б. Пастернак

При анализе способов номинации церковных праздников приходим к выводу, что активными являются такие способы, как лексикализация словосочетаний и онимизация апеллятивов.

Полные календарные наименования церковных праздников зафиксированы в церковных календарях, богослужебных книгах и произносятся священниками только во время богослужения. В обиходе, как в письменной, так и в устной форме, употребляются редуцированные формы. Можно выделить несколько типов редукции формулы номинации праздников:

- замена полной формы на предложно-падежную модель: *на Петра и Павла, на Ильин день, на Рождество*. Например:

Жарко в небе солнце Божье
 На *Петров* играет день,
 До *Ильи* сулит бездожье
 пыль, сухлинь —
 Будут знойные зарницы
 Зарить хлеб.

И. Бунин

- замена полной формы на композит, образованный из основ ключевых по значению слов: *Воздвижение Животворящего Креста Господня — Крестовоздвижение, Положение честной ризы Господа нашего Иисуса Христа — Ризоположение*;

- замена полной формы на словосочетание по модели «имя существительное + притяжательное прилагательное». Причем возможны комбинации «N + Adj» и «Adj + N»: *Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа — Преображение Господне; День Святого Духа — Духов День*.

Возможна разная степень редукции наименований. Например, праздник *Покров Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии* сокращается до двухкомпонентного словосочетания *Покров Богородицы* или даже до одного слова *Покров*. Соответственно *Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа* редуцируется до *Преображение Господне* и *Преображение*. Например:

Все шли толпою, врозь и парами,
 Вдруг кто-то вспомнил, что сегодня
 Шестое августа по старому,
Преображение Господне.

.....
 Прощай, лазурь преображенская
 И золото второго *Спаса*,
 Смягчи последней лаской женскою
 Мне горечь рокового часа.

Б. Пастернак

В обиходе встречаются варианты редуцированных форм, когда изменяемой частью является теоним, имеющий ряд синонимов: *Успение Богородицы, Успение Божией Матери, Успение Пречистой Девы*.

До однокомпонентной модели редуцируется номинация праздника *Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа — Рождество*. Если речь идет о Рождестве Богородицы или Рождестве Иоанна Предтечи, то соответственно будут двухкомпонентная и трехкомпонентная модели: *На Рождество Богородицы пошел в монастырь Илья, как ходил в прежнее время* (И. Шмелев «Неупиваемая чаша»).

В сокращенных формах, употребляемых в обиходе, в отличие от полных календарных форм, происходит ослабление связи эортонима со своим референтом и «приобретение им календарной семантики». По мнению С. М. Толстой, происходит апеллятивация онима как следствие изменения его функции [см.: Толстая, 2005]. Множество примеров, записей бытовых разговоров подтверждают это. Приведем некоторые из них:

1) Звонок в деканат филологического факультета: — *Здравствуйте, не подскажете, когда будет передача экзамена по английскому языку? — На Рождество Богородицы. — А в какое время? — После поздней литургии* (Запись 2003 г.).

2) *У нас отпуск каждый год начинается на Боголюбскую* (Запись 2005 г.). (Празднование иконы Божией Матери Боголюбской приходится на 1 июля).

3) — *Ты на какую смену в лагерь едешь? — С Петра и Февронии до преподобного Серафима* (Запись 2005 г.).

В обиходе редуцированные эортонимы, подвергшиеся апеллятивации и выполняющие функцию календарной даты, могут употребляться вместе с атрибутивными дифференциаторами в том случае, если память святого отмечается несколько раз в году. Например, память свт. Николая Мирликийского — 22 мая и 19 декабря н. ст. В обиходе эти даты соответственно называют *Никола Вешний* и *Никола Зимний*. Приведем несколько примеров:

1) — *Когда у них ребенок родился? — На Николу Вешнего* (Запись 2004 г.);

2) Девушки беседуют на свадьбе своей сокурсницы:

Н.: — Какие все красивые, нарядные, в новых туфлях!

К.: — Нет, у меня не совсем новые, я их еще на Николу Зимнего купила (Запись 2006 г.).

Утверждение об апеллятивации онима будет верным лишь в конкретных коммуникативных ситуациях, когда имя святого употребляется вместо календарной даты, заменяя ее. Примеры приведены выше. Но есть и другие случаи, когда агиоантропоним одновременно выполняет две функции: обозначение и календарной даты и праздника.

Когда православие было государственной религией в Российской империи, церковный и астрономический календари не существовали в сознании людей автономно. Календарная дата и церковный праздник дополняли друг друга в речи представителей разных сословий. Возрождается это явление и в современной православной среде. В таких случаях апеллятивации онима не происходит, так как для говорящего важно не только указать на календарное время, а подчеркнуть, что этот день приходится на конкретный церковный праздник, что имеет определенный смысл. Слово, называющее праздник, имеет ряд семантических долей. В случае с номинацией церковных праздников доминирующей является либо семантическая доля «календарный день», либо семантическая доля «праздник». Например: *Была Казанская, разгар жатвы. По причине обеденного времени или по случаю праздника в полях не подалось ни души* (Б. Пастернак).

В разговоре доктора наук и кандидата наук выявляется «праздничная» семантика слова *Покров*, хотя она выполняет календарную функцию указания на конкретную дату — 14 октября: — *Перенесем Вашу защиту (докторской диссертации) на 2 недели, как раз выпадает на Покров. Даже лучше будет.* (Запись сент. 2004 г.).

Пример употребления эортонима *Иоанн Богослов*:

Красною кистью
Рябина зажглась.
Падали листья.
Я родилась.
Спорили сотни
Колоколов.
День был субботний:
Иоанн Богослов.

М. Цветаева

Обратившись к православному церковному календарю, находим, что 26 сентября, день рождения М. Цветаевой, церковь отмечает преставление апостола и евангелиста Иоанна Богослова, одного из любимых учеников Иисуса Христа. Для Цветаевой символичен был факт рождения в столь знаменательный день, что для нее могло знаменовать писательскую судьбу. Таким образом, полной апелляции онима не происходит. В семантической структуре наименования праздника семантическая доля³ со значением праздника не сдвинута на периферию.

Помимо официальных (полных и сокращенно-обиходных) наименований праздников распространены обиходные наименования. Например, *Вербное воскресенье* — это обиходное наименование праздника, в который вспоминается вход Господень в Иерусалим.

Редуцированные формулы типа *Казанская*, *Владимирская* при обозначении праздника или календарной даты восходят к номинации икон. По контексту без труда можно определить, о какой иконе или о каком празднике идет речь. Например:

А Смоленская нынче именинница,
Синий ладан над травой стелется,
И струится пенье панихидное,
Не печальное нынче, а светлое.

А. Ахматова

Из первой строки становится понятно, что богослужение посвящено чествованию Смоленской иконы Божией Матери «Одигитрия». Икона была привезена из Царьграда в 1046 г., а празднование установлено 28/10 июня.

Наименования церковных праздников, даже в редуцированном употреблении, являются своеобразным микротекстом, который ассоциативно разворачивается в полноценный текст в сознании человека, знающего Священное Писание, Священное Предание, церковную историю и агиографию. Например:

Покров сегодня. Во Влахернском храме
Андрей юродивый и Епифаний,
Принесшие другим благу весть.
Открылась их благочестивым взорам
Заступница с небесным омофором,
Молившаяся вместе с ними здесь.

Н. Карпова

³ Термин Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [см.: Верещагин, Костомаров, 2005.]

Поэт описывает известное чудо явления Божией Матери святому Андрею Юродивому, который жил в Царьграде (X в.), когда на Грецию напали сарацины и грекам угрожала большая опасность. Когда святой 1 октября (ст. ст.) пришел в храм вместе со своим учеником Епифанием, им было явлено чудное видение: Божия Мать, окруженная ангелами и пророками, молилась и покрывала всех христиан своим омофором (большим платом). Св. Андрей рассказал об этом чуде соотечественникам. Собрав последние силы, окрыленные такой доброй вестью, греки атаковали врага и победили. В память этого события установлен праздник Покрова Пресвятой Богородицы.

Варианты официальных и обиходных номинаций праздников, влияние библейской и византийской традиций, кальки с греческого языка стали причиной формирования устойчивой синонимии: *Светлое Христово Воскрешение — Пасха; Богоявление — Крещение; Изнесение честных древ Животворящего Креста Господня — Медовый Спас — Первый Спас; Воскрешение праведного Лазаря — Лазарева суббота; День Святой Троицы — Пятидесятница; Воспоминание Тайной Вечери — Великий Четверток — Великий Четверг; Воспоминание Святых спасительных Страстей Господа нашего Иисуса Христа — Великий Пяток* и др.

В текстах разных жанров православной сферы часто указываются астрономическая дата и церковный праздник, приходящийся на этот день. Например: в частном письме поставлена дата: стихотворение С. Бехтеева «Мария Египетская» подписано: *г. Пицца, 22 июля 1950 г., День мироносицы равноапостольной Марии Магдалины.*

Итак, официальные номинации церковных праздников представляют собой устойчивые фразеологизированные словосочетания, которые в обиходе редуцируются. Редуцированные варианты распространены повсеместно, тогда как употребление полных наименований резко ограничено церковными календарями, Минеями, Уставом, Служебником, т. е. богослужебными книгами.

В многокомпонентную формулу наименования церковных праздников входят имена нарицательные, что приводит к активной онимизации апеллятивов. В свою очередь редуцированные номинации праздников в быту начинают выполнять функцию календарной даты, в результате чего происходит апеллятивация онимов.

Ахматова А. Соч.: В 2 т. М., 1986.

Бехтеев С. С. Стихотворения. СПб., 2002.

Бунин И. А. Собр. соч.: В 5 т. М., 1958.

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапientемы / Под ред. и с послесл. акад. Ю. С. Степанова. М., 2005.

Карпова Н. Покров // Сретенский календарь 2000. М., 1999.

Махрачева Т. В. Лексико-семантический аспект народного календаря (на примере праздничного дня Алексия. 30.03) // Язык. Речь. Речевая деятельность: Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 8, ч. 2. Н. Новгород, 2005. С. 37–44.

Пастернак Б. Доктор Живаго. М., 1989.

Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. М., 1978.

Пронина И. П. Феномен праздника в отечественной культуре: Автореф. дис. ... канд. культурологии. М., 2001.

Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973.

Толстая С. М. Антропонимы в народной календарной терминологии // Изв. Урал. гос. ун-та. Екатеринбург, 2001. Вып. 4, № 20. Гуманит. науки [Электрон. ресурс]. Режим доступа: [http://proceedings.usu.ru/proceedings/?base=mag/0020\(01_04-2001\)&xsl=showArticle.xslt&id=a03&doc=../content.jsp](http://proceedings.usu.ru/proceedings/?base=mag/0020(01_04-2001)&xsl=showArticle.xslt&id=a03&doc=../content.jsp)

Цветаева М. Соч.: В 2 т. М., 1980.

Шмелев И. Неупиваемая чаша. М., 2001.

Щербаков С.А. Крестный ход. Борисоглеб-2004. М., 2005.

Щербаков С.А. Рабочая собака: непридуманные рассказы. М., 2005.

Статья поступила в редакцию 21.06.07.

М. С. Крутова

ВАРЬИРОВАНИЕ НАЗВАНИЙ В РУССКИХ РУКОПИСНЫХ КНИГАХ XI–XIX вв.

Выявляются варианты названий русских рукописных книг в аспекте структуры и продуктивных словообразовательных моделей, которые приводятся в приложении к статье.

Варьирование названий — одна из ярких характерных особенностей русских рукописных книг. Варьированием может быть признано регулярное явление замены одного слова другим. Единично отмеченные искаженные названия могли быть следствием описки, ошибки, незнания писцом или владельцем значения или правильного написания слова (например, *Петерик* вместо *Патерик*).

В названиях памятника по спискам может варьироваться количество слов, и оно может быть однословным, двухсловным или многословным. Могут варьироваться слова, сочетания слов, их грамматическая форма, фонемный и морфемный состав, графическая форма выражения. В одной рукописной книге памятник может иметь варианты названий: в заглавии, оглавлении, предисловии и послесловии, в глоссах, писцовых и владельческих записях, надписях, пометах, даже листок использования, вложенный в книгу, может содержать вариант названия археографа. Изменяются названия и в разных списках одного и того же памятника, археографических описаниях, исследованиях ученых. Также возможны варианты графического оформления названий — их расположения, украшения (орнаментика, вязь, киноварь, золото, чернила) и др.

Варианты названий могут быть фонематическими, словообразовательными, грамматическими (в смысле — различающимися только по грамматической характеристике) и синтаксическими.

В качестве примеров фонематических вариантов можем привести следующие: *Канон — Канун; Измаразд — Измарахт; Хождение — Хождение; Зонар — Зинарь; Пчела — Бчела; Златая цепь — Златая чепь; Псалтырь — Псалтирь; Евангелье — Еуаггелие — Еуаггелие; Цветник — Светник — Твеник; Арифметика — Аревметика* и др.

Название *Псалтирь* отличается не только фонематической, но и грамматической вариантностью. Род может быть как мужским, так и женским: с *Псал-*